

CURRICULUM VITAE

Gabriela Lozano

PERSONAL DATA¹

Name:	GABRIELA LOZANO
Date of Birth:	December 2, 1965
Street Address:	Dr. Nicolás Repetto 625
City:	Buenos Aires
Country:	Argentina
Postal Code:	1405
Telephone/Fax:	(+54 -11) 4988-9223
Cellular phone:	(+54-9-11) 4550-7437
Nationality:	Argentine
E-mail:	gabrielalozano@yahoo.com

EDUCATION

- ▶ **Bachelor's degree in translation: Sworn/Certified Translator.**
Graduated from Universidad de Morón, Buenos Aires, Argentina.
Professional Registration No. 4146.
Language pairs: English-Spanish/Spanish-English
Native Language: Spanish (25 years' experience as a freelance translator)
- ▶ **Transcriptionist and Proofreader for the House of Representatives, Argentine National Congress** (29 yrs. experience)
- ▶ **Certified International Spanish Copy Editor and Proofreader**, certified by the Fundación Litterae

AFFILIATIONS

- ▶ Registration number/License granted by Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) [Association of Certified Translators of Buenos Aires]

¹ I authorize the processing of my personal data contained in my curriculum vitae

CURRICULUM VITAE

Gabriela Lozano

ADDITIONAL STUDIES

- ▶ Simultaneous Interpreting
- ▶ Two-year course on Spanish Grammar update and proofreading and course on translations editing, both at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
- ▶ Update courses on medical terminology offered at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

FIELDS OF EXPERTISE

- ▶ Participation in arbitrations, depositions, debates and hearings and transcription and translation of audiovisual recorded material.
- ▶ Medical translation in different fields (Cardiology, Nuclear Medicine, Interventional Cardiology, Osteoporosis, AIDS and Gynecology).
- ▶ Clinical research:
 - Investigator documents (investigator's brochures, clinical trial protocols, clinical trial protocol synopsis, investigational, drug labelling, clinical research contracts, etc.)
 - Patient documents (patient information sheets, informed consent forms, patient diaries, case report forms, etc.)
 - Regulatory affairs: summary of product characteristics, patient information leaflets, medicinal product labelling, marketing authorization dossiers, etc.
 - Medical devices
- ▶ Translation of personal documents (birth/death/marriage certificates; school transcripts, diplomas, passports, vaccination records, driver's licenses).
- ▶ Photography, philosophy, tourism.

CURRICULUM VITAE

Gabriela Lozano

WORK EXPERIENCE

I have been working as a freelance translator since 1994, specializing in the medical field. I have devoted myself to translating research protocols and different projects for various companies – local and abroad.

I have been working at the Department of Transcriptionists of the House of Representatives of Argentina for 28 years now. I review the transcripts of the plenary meetings and those of the different committees.

Over the years, I have also worked for many different clients, ranging from multinational companies and local government agencies to academic institutions and private individuals.

SOME OF THE INSTITUTIONS/AGENCIES I COLLABORATED WITH ARE THE FOLLOWING:

Hospital Italiano de Buenos Aires [Gynecology Department / Cardiology Department/ Cardiovascular Surgery Department / Interventional Cardiology Department] - Centro Coordinador Tango - Translaions Unlimited (USA) – Contextual Communications (USA) - Bernfeld, DeMatteo & Bernfeld, LLP (USA) - CPSL (Spain) - Unidad de Renegociación y Análisis de Contratos de Servicios Públicos [Unit for Renegotiation and Analysis of Public Utilities] – Consejo Federal Pesquero [Federal Fisheries Council]– Auditoría General de la Nación [National Audit Office] - International Centre for Settlement of Investment Disputes (CIADI) – Lower House of Representatives – Papel Prensa – Sociedad Argentina de Flebología y Linfología [Argentine. Society of Phlebology and Lymphology] – Universidad Nacional de las Artes [National University of Arts]

CAT TOOLS:

CURRICULUM VITAE

Gabriela Lozano



SDL TRADOS STUDIO 2017, MemoQ2015